

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό, καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλάμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.

XLI. Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸν ναὸν, ᾧ διεμέτροσε τὸ αἰλάμ πηγῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηγῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλάμ ἔνθεν, 2 καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηγῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηγῶν πέντε ἔνθεν, καὶ πηγῶν πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτροσε τὸ μῆκος αὐτοῦ πηγῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηγῶν εἴκοσι. 3 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ διεμέτροσε τὸ αἰλ τοῦ θυρώματος πηγῶν δέο, καὶ τὸ θυρόμα πηγῶν ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηγῶν ἑπτὰ ἔνθεν, καὶ πηγῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

4 Καὶ διεμέτροσε τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηγῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηγῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. Καὶ εἶπε· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ διεμέτροσε τὸν τοίχον τοῦ οἴκου πηγῶν ἕξ, καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηγῶν τεσσαρῶν κυκλόθεν, 6 καὶ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα τοῖς δέξ· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλω, τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν, ὅπως τὸ παρόπαν μὴ ἀπῶνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλω τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερώα, καὶ ἐκ τῶν γειῶσιν ἐπὶ τὰ τριώρορα, 8 καὶ τὸ θραεὶλ τοῦ

49. EF: ἐπ' αὐτόν. A1: τὰ αἰλ. (1. τὸ αἰλ.). — 1. A: καὶ διεμ. ... πηγῶν ἕξ (ila eti. in sqq. saepe πηγῶν pro πηγῶν, item pro πηγῶν). 2. A1: μῆκ. αὐτῆς (1. μ. αὐτῶ). AB1: κ. εὖρ. 3. X: εἰσῆλθ. ἔσω εἰς τ. πύλιν. A1EF: αἰλάμ (1. αἰλ.). 4. A1: εὖρος (pro μῆκος). A: τ. θυρωμάτων ... κ. εὖρ. X† (p. ναῦ) κυρία. A† (p. εἶπεν) πρὸς με. 5. A: πηγῶν τεσσαρῶν. X† (in f.) τῷ οἴκῳ κύκλω. 6. A: τὰ πλευρὰ ... καὶ τοῖς ... † (p. τοίχῳ) τοῦ οἴκου. E* (pr.) πλευρὸν ... : τρεῖς s. τρία δέξ. 7. E pon. τῶν πλευρ. p. πρόσθ. A (pro τοίχῳ) : οἴκῳ. F: διαπλατύνη παρόνωθεν. A (pro γειῶσιν) :

49. Huit degrés. Septante : « dix degrés ». — Il y avait dans les frontispices deux colonnes. Hébreu : « il y avait des colonnes près des poteaux ».

XLI. 1. Largeur du tabernacle n'est pas dans les Septante.

3. Étant entré bien avant. Hébreu : « il entra dans l'intérieur ». Septante : « il entra dans le parvis intérieur ».

6. Hébreu : « ces chambres étaient les unes à

אַמָּה וּבְמַעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֵלָיו וְעַמְדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפְּהַּ וְאֶחָד מִפְּהַּ :

XLI. 1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיִּמַּד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רָחֵב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת רָחֵב מִפּוֹ רָחֵב הָאֶהָל : וְרָחֵב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיִּמַּד אֶרְפוֹ אַרְבַּעִים אַמָּה וְרָחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה : וּבָא לִפְנֵימָה וַיִּמַּד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתֵּים־אֶמֶת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרָחֵב הַפֶּתַח שְׁבַע אַמּוֹת :

2 וַיִּמַּד אֶת־אֶרְפוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרָחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלָי זֶה קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים : וַיִּמַּד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרָחֵב הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב הַבַּיִת סָבִיב : וְהַצֵּלְעוֹת צֵלַע אֶל־צֵלַע שְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשִׁים פַּעַמִּים וְכַאֲוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר־לְבַיִת לְצֵלְעוֹת סָבִיב סָבִיב לְהַיִּוֵּת אַהֲזִיזִים וְלֹא־יִהְיוּ אַהֲזִיזִים בְּקִיר הַבַּיִת : וְרַחְבָּהּ וְנֹסְבָהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצֵלְעוֹת פִּי מוֹסְבֵי־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לְבַיִת עַל־פְּנֵי רָחֵב־לְבַיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתְּהַוִּינָה עַל־הָעֲלִיּוֹנָה לְהַיִּכּוֹנָה : וְרֹאשִׁיתִי לְבַיִת גְּבוּהַ סָבִיב :

μέσων. X† (in f.) καὶ τὰ ἐλεήλ. 8. A1: τῶ θρ. (F: τὰ θρ.).

côté des autres, au nombre de trente, et il y avait trois étages; elles entraient dans un mur construit pour ces chambres tout autour de la maison, elles y étaient appuyées sans entrer dans le mur même de la maison.

7°. Hébreu : « les chambres étaient plus larges à mesure qu'elles s'élevaient et l'on allait en tournant; car on montait autour de la maison par un escalier (?) tournant ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

latitudinib undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. 3 Reg. 7, 21. Et columnæ erant in frontibus : una hinc, et altera inde.

XLI. 1 Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi. 2 Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum. 3 Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ, septem cubitorum. 4 Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum, ante faciem templi : et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctorum. 5 Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.

Mensura templi.

Ez. 40, 5.

3 Reg. 6, 3.

Ez. 43, 12.

3 Reg. 6, 16.

19.

Ez. 26, 33-34.

3 Reg. 6, 5.

Diversa latera.

Ez. 40, 5.

3 Reg. 6, 5.

Horum mensura.

6 Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. 7 Et platæa erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cœnaculum templi deferébat per gyrum : idcirco lātius erat templum in superioriibus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in médium.

8 Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram.

geur, elle était de onze coudées; et c'était par huit degrés qu'on y montait. Et il y avait dans les frontispices deux colonnes, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

XLI. 1 Et il m'introduisit dans le temple; et il mesura les poteaux de l'entrée du temple, ils avaient six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de l'autre côté; largeur du tabernacle. 2 Et la largeur de l'ouverture de la porte était de dix coudées; et les côtés de la porte étaient de cinq coudées d'un côté, et de cinq coudées de l'autre; et il mesura sa longueur; elle était de quarante coudées, et sa largeur, elle était de vingt coudées. 3 Et étant entré bien avant dans le temple, il mesura un poteau de la porte; il avait deux coudées; et la hauteur de la porte, elle était de six coudées; et sa largeur, elle était de sept coudées; 4 et il mesura sa longueur, elle était de vingt coudées; et sa largeur, elle était de vingt coudées devant la face du temple; et il me dit : « C'est le saint des saints ». 5 Et il mesura l'épaisseur de la muraille de la maison; elle était de six coudées; et la largeur de chaque chambre latérale, elle était de quatre coudées, de tous côtés autour de la maison.

6 Or, les chambres latérales, une chambre joignant une autre chambre, étaient au nombre de deux fois trente-trois; et il y avait des arcs-boutants qui s'avançaient sur la muraille de la maison, laquelle avait été construite pour les chambres, de manière à les soutenir, mais à ne pas toucher à la muraille du temple. 7 Et il y avait une galerie montant en haut par un escalier en limaçon, et qui conduisait à la chambre la plus haute du temple, toujours en tournant; c'est pourquoi le temple était plus large dans les parties supérieures; et ainsi on montait des parties inférieures aux parties supérieures par le milieu.

8 Et je vis dans la maison, la hauteur tout autour; les fondements des cham-

49. Deux colonnes. Voir la note sur III Rois, vii, 15, et la figure, t. II, p. 591. Voir aussi la figure de II Paralipomènes, iv, 12, t. III, p. 163.

XLI. 1. II; Fange. Voir xl, 3.

5. De la maison; c'est-à-dire du temple. — Chaque; le verset suivant prouve que le singulier chambre est mis pour le pluriel. — Six coudées; à la base, puisque ces murs étaient bâtis en retraite. Voir la

note de III Rois, vi, 6.

6. Les chambres servaient d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple. — Qui s'avançaient sur la muraille. De Vogüé explique ainsi ces mots : « Le front était obtenu à l'aide de retraites brusques d'une demi-coudée à chaque étage; ces retraites recevaient le bout des solives de chaque plancher, qui se trouvait ainsi posé sans qu'il fût nécessaire d'entailler les murs sacrés ».

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

οἶκον ὕψος κύκλω, διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πηγῶν ἕξ. Διαστήματα 9 καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηγῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα τὰ ἀναμέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου, 10 καὶ ἀναμέσον τῶν ἔξωθεν εὖρος πηγῶν εἴκοσι, τὸ περιφερές τῷ οἴκῳ κύκλω. 11 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἔξωθεν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτός τοῦ ἀπολοίπου, πηγῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

12 Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν, πηγῶν ἑβδομήκοντα πλάτος, τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πηγῶν πέντε εὖρος κυκλόθεν, καὶ μήκος αὐτοῦ πηγῶν ἐνενήκοντα. 13 Καὶ διεμέτροσε κατέναντι τοῦ οἴκου μήκος πηγῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα, καὶ οἱ τοίχοι αὐτῶν, μήκος πηγῶν ἑκατόν. 14 Καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηγῶν ἑκατόν. 15 Καὶ διεμέτροσε μήκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατώπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἐνθεν καὶ ἐνθεν, πηγῶν ἑκατόν τὸ μήκος. Καὶ ἔναος καὶ αἱ γωνίαι, καὶ τὸ αἶλαμ τὸ ἔξωθεν, πεφρατωμένα. 16 Καὶ αἱ θυρίδες διατνωταί, ὑποφάσεις κύκλω τοῖς τρισίν, ὡστε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πηλοῖον ἐξυλωμένα κύκλω, καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἔδαφους ἕως τῶν θυρίδων καὶ αἱ θυρίδες ἀναπνευσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν, 17 καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἔξωτέρας. Καὶ ἐφ' ὄλον τὸν τοίχον κύκλω, ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν,

8. AB¹: πῆγεων (sic 12 et 15). A¹* ἕξ. A¹EF: Διάστημα (l. -στήματα). 9. E: ἀπόλοιπα. A: τὰ ἀπόλ. ἀνά μ. 10. A† (p. ἔξωθεν) καὶ. B¹: τῷ οἴκῳ κύκλω. 11. X* αἱ. A: θυρίδες τ. ἔξωθεν. X† (p. βορρ.) εἰς προσευχὴν πηγῶν πέντε περικύκλω et (p. ἀπολ.) ὁ τόπος τῆς προσευχῆς. 12. X† (p. ἀπολ.) ὁδὸν et (a. πλάτ.) καὶ. E* αὐτῶ. 13. A¹: τὸν τοίχον (pro pr. μῆκ.; F: τὸ μῆκ.). X† (p. ναὸς) ἐσωτέρας. 16. B¹* (pr.) αἱ. F* κ. τὸ ἔδαφ. 17. F† (p. pr. ἕως) τῷ οἴκῳ (F* πλησ.). X: τῆς

8. Hébreu : « j'examinai la hauteur autour de la maison. Les chambres latérales, à partir de leur fondement, avaient une canne entière, six grandes coudées ». 11. Hébreu : « la porte des chambres latérales donnait sur l'espace libre, une porte au nord et une porte au midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour ». 12. Hébreu : « le bâtiment qui était devant la place vide du côté de l'occident ». 13. Hébreu : « la place vide, le bâtiment et ses

סביב מִסְדּוֹת הַצְּלָעוֹת מִלֹּךְ הַקִּנָּה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה : רַחֲב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצַלַּע אֶל-הַחוּץ הַמִּשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר-מִנְּה בַיִת צְלָעוֹת אֲשֶׁר לְבַיִת : וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רַחֲב עֶשְׂרִים אַמּוֹת סָבִיב לְבַיִת סָבִיב : וּפְתַח הַצְּלָע לְמִנְּה פְתַח אֶחָד דְּרָךְ הַצְּפוֹן וּפְתַח אֶחָד לְדָרוֹם וְרַחֲב מְקוֹם הַמִּנְּה הַמִּשׁ אַמּוֹת סָבִיב : סָבִיב :

12 וְהַבְּנֵן אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאֵת הַרְדֵּי-הַיָּם רַחֲב שְׁבַעִים אַמּוֹת וְקִיר הַבְּנֵן הַמִּשׁ-אַמּוֹת רַחֲב סָבִיב : סָבִיב וְאָרְכּוֹ תְּשַׁעִים אַמּוֹת : וּמַדְּ אֶת-הַבַּיִת אָרְךָ מֵאַה אַמּוֹת וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנֵיהָ וְקִירוֹתֶיהָ אָרְךָ מֵאַה אַמּוֹת : וְרַחֲב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקַנְיִם מֵאַה אַמּוֹת : וּמַדְּ אֶרְךָ-הַבְּנֵן אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶת-קִירָהּ מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאַה אַמּוֹת וְהַיִּחַל לְהַפְּנִימִי 16 וְאֶלְמֵי הַחֶצֶר : הַסְּפִיִם וְהַחֲלוֹנִים הָאֲשֶׁמּוֹת וְהָאֲחִיקִים : סָבִיב לְשַׁלְּשָׁתָם נֶגֶד הַסֶּף שְׁחִיף עֵץ סָבִיב : סָבִיב וְהָאֲרָץ עַד-הַחֲלֹנוֹת וְהַחֲלֹנוֹת מְקַסּוֹת : עַל-מַעַל הַפְּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל-פְּלִי-הַקִּיר סָבִיב : סָבִיב בְּפְנִימִי וּבְחִיצוֹן מֵהוֹת :

v. 8. מוסרות ק' כצ"ל ib. v. 15. ואחריה ק' v. 16. בנ' א' המ' בדגש

ἔξωτ. καὶ ἕως τ. ἔσωτ. (F: τῷ ἔσωτέρῳ καὶ τῷ ἔξωτ.). A¹: οἶκον (l. τοίχον). A: κυκλόθεν ... * μέτρα. Καὶ (inf.).

murs avaient une longueur de cent coudées ». 13-16. Hébreu : « l'intérieur du temple, les vestibules extérieurs, les seuils, les fenêtres grillées, les galeries du pourtour aux trois étages en face des seuils étaient lambrissés de bois tout autour ». 16-17. Hébreu : « depuis le sol jusqu'aux fenêtres fermées, jusqu'au-dessus de la porte, le dedans de la maison, le dehors, tous les murs du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était d'après la mesure et orné de chérubins et de palmes ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

ram calami sex cubitorum spatium : 9 et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : et erat interior domus in lateribus domus. 10 Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique, 11 et ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem : et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

Ex. 40, 5.

Ex. 40, 44; 42, 1-3.

Sanctuarii mensura.

4 Reg. 23, 11. 1 Par. 26, 18. Ez. 43, 21. Jos. 18, 14.

Ex. 40, 47.

Ex. 42, 6.

Ex. 40, 16.

12 Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum : paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13 Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. 14 Latitudo autem ante faciem domus : et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. 15 Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum : et templum interius, et vestibula atrii. 16 Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem usque ad fenestras, et fenestras clausæ super ostia. 17 Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinsecus, ad mensuram.

bres latérales avaient la mesure d'une canne ou de six coudées; 9 je vis aussi l'épaisseur du mur des chambres à l'extérieur; elle était de cinq coudées; et la maison intérieure était entourée par les chambres collatérales de l'autre maison. 10 Et entre les chambres je vis la largeur, elle était de vingt coudées autour de la maison de tous côtés. 11 Et la porte de chaque chambre latérale était tournée vers le lieu de la prière; une porte du côté de l'aquilon, et une porte du côté du midi; je vis aussi la largeur du lieu destiné pour la prière; elle était de cinq coudées tout autour.

12 L'édifice qui était séparé du temple, et tourné du côté de la voie regardant vers la mer, était d'une largeur de soixante-dix coudées; mais la muraille de tout l'édifice était de cinq coudées de largeur tout autour, et sa longueur de quatre-vingt-dix coudées. 13 Et il mesura la longueur de la maison, elle était de cent coudées; et l'édifice qui en était séparé et ses murailles, étaient d'une longueur de cent coudées. 14 Mais la largeur devant la face de la maison, et celle de l'édifice qui en était séparé du côté de l'orient, étaient de cent coudées. 15 Et il mesura la longueur de l'édifice vis-à-vis de celui qui en était séparé par derrière, et les portiques des deux côtés; elles étaient de cent coudées, ainsi que le temple intérieur et les vestibules du parvis. 16 Il mesura encore les seuils et les fenêtres de biais, et les portiques qui environnaient le temple de trois côtés vis-à-vis du seuil de chaque porte, et ce qui était revêtu de bois alentour; or la terre allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées au-dessus des portes. 17 Et il soumit à la mesure jusqu'à la maison intérieure et au dehors, le long de toute la muraille, à l'entour, au dedans et au dehors.

9. Je vis, sous-entendu, explique parfaitement l'accusatif l'épaisseur (latitudinem), autrement inexplicable. — La maison intérieure...; le temple proprement dit; il était environné au nord, à l'occident et au midi, par des chambres qui formaient un second bâtiment (Glaire). 10. La largeur; c'est-à-dire l'espace. 11. L'édifice qui était séparé; c'est un endroit à l'ouest du temple, et derrière lui par conséquent, séparé du saint des saints, et sur lequel s'élevait ce vaste bâtiment dont on ne connaît pas la destination; quelques commentateurs supposent qu'on y ramassait tout ce qui était rejeté du service du

temple. — La mer Méditerranée, au couchant. 13. La maison, le temple; il avait donc les mêmes dimensions que cet édifice séparé. 15. Les portiques; c'est le mot par lequel la Vulgate a rendu ailleurs (xlii, 3, 5) le terme hébreu correspondant attikim, qu'elle a traduit ici et au verset suivant par ethecas. 16. La terre allait jusqu'aux fenêtres; c'est-à-dire que les fenêtres étaient au niveau du sol, de plain-pied, et qu'elles étaient fermées soit par des jalousies, soit par des rideaux, de sorte que du bas des parvis on ne pouvait pas les voir.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visto novi templi (XL-XLII).

18 γεγλυμμένα Χερουβίμ, καὶ φοίνικες ἀναμέσον Χερουβ καὶ ἀναμέσον Χερουβ. Δύο πρόσωπα τῷ Χερουβ, 19 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν, διαγεγλυμμένους ὁ οἶκος κυκλόθεν.

20 Ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φαινώματος, τὰ Χερουβίμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι. 21 Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετραγώνω, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων θρασὶς ὡς ὄψις 22 θουσιαστηρίου ξύλινου, πηγῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μήκος πηγῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πηγῶν δύο. Καὶ κέρατα εἶχε, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπε πρὸς μεῖ Ἀγγεῖ ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου. 23 Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ, 24 τοῖς δυοῖ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἐπι, καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 καὶ γλυφῇ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβίμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπονδαία ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλάμ ἐξῶθεν, 26 καὶ θυρίδες κρουπταί. Καὶ διεμέτρησεν ἐνθεν καὶ ἐνθεν, εἰς τὰ ὄροφώματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα.

XLII. Καὶ εἰσῆγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν κατὰ ἀνατολάς, κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰσῆγαγέ με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδροι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοῖπον, καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

18. A¹B¹ (eti. in sqq.) : Χερουβείν (-βείμ A²F et parall.). A† (p. φοίνικες) καὶ φοίνις. A¹: Χερουβείμ Χερουβ (Χερουβ καὶ X. A²). A¹: τῶν X. (I. τῷ X.). 19. F* (bis) καὶ ἐνθ. F (pro λέοντ.): ἀνθρώπων. A† (p. διαλ.) ὄλος. 20. E† (ab in.) Καὶ. A² cum paucis † (p. φαιν.) τῆς θύρας. 21. A: ἀναπτυσσόμενα. X: τετραγώνω καὶ κ. E* θρασ. 22. X (pro τοῖχ.): τοῖχοι. A¹: κατὰ πρόσωπον (I. ἡ πρὸ προσώπου). 23. A: Καὶ δύο θυρώματα πῶ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ. 24. X† (p. pr. τοῖς) δὲ. A: τῇ δευτ. θύρᾳ (X: τῷ δευτέρῳ). 25. A* Καὶ. 26. X (pro αἰλ.): ναῷ. A¹: ἐξυγωμένα (I. ἐξυγ.). — 1.

18-19. Hébreu : « chaque chérubin avait deux faces; une face d'homme tournée d'un côté vers la palme, et une face de lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; il en était ainsi tout autour de la maison ». 21. Hébreu : « les poteaux du temple étaient carrés, et la façade du sanctuaire avait le même aspect ». 24. Hébreu : « il y avait aux portes deux battants,

18 וְעֲשׂוּי כְרוּבִים וְתַמְרִים וְהַמְרָה בֵּין-כְרוּב לְכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לְכְרוּב; 19 וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתְּמָרָה מִפּוֹ וּפְנֵי-כַפֵּיר אֶל-הַתְּמָרָה מִפּוֹ עֲשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב; מִהָאֲרֶץ עַד-מֵעַל הַשָּׁמַיִם הַכְּרוּבִים וְהַתְּמָרִים עֲשׂוּיִם וְקֵר הַהֵיכָל; הַהֵיכָל מְזוּזָת רַבְעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמִּזְבֵּחַ פְּמִרָאָה; 22 הַמְזֻבָּח עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהָ וְאַרְבּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֵעוֹתָיו לֹא וְאַרְבּוֹ וְקִירָתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי יְהוָה וְשִׁתִּים הַשְּׁלָחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה; וּשְׁתַּיִם דְּלִתוֹת דְּלִתוֹת לְהֵיכָל וְלִקְדָּשׁ; וּשְׁתַּיִם דְּלִתוֹת לְדִלְתוֹת שְׁתַּיִם מִזְבֵּחַ דְּלִתוֹת שְׁתַּיִם לְדִלְתוֹת אֹהֶל וּשְׁתַּיִם דְּלִתוֹת לְכַאֲחֶרֶת; וְעֲשׂוּיָהּ אֲלֵיהֶן אֶל-דִּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתַמְרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לְקִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאֵילָם מִהַהֵיכָל; וְהַלְוָנִים אֲטָמוֹת וְתַמְרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל-בִּתְּפוֹת הָאֵילָם וּצְלָעוֹת הַבַּיִת וְהַעֲבִיִּים; 24 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדְּרָה דְרָה הַצֶּפֶן וַיְבִאֵנִי אֶל-הַלְשָׁפָה אֲשֶׁר נִגְדָה הַזְּזָרָה וְאֲשֶׁר-נִגְדָה הַבְּנָיִן

XLII. וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדְּרָה דְרָה הַצֶּפֶן וַיְבִאֵנִי אֶל-הַלְשָׁפָה אֲשֶׁר נִגְדָה הַזְּזָרָה וְאֲשֶׁר-נִגְדָה הַבְּנָיִן

v. 19. bis et v. 20. בנ"א מ' רפה v. 20. בנ"א מ' רפה v. 25. בנ"א מ' רפה v. 26. בנ"א מ' רפה ib. בנ"א מ' רפה v. 1. בנ"א מ' רפה

qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre ». 25. De grosses pièces de bois. Hébreu : « un entablement de bois ». 26. Des fenêtres de biais. Hébreu : « des fenêtres fermées ». XLII. 1. De l'édifice séparé. Hébreu : « de la place vide ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

18 Et fabrefacta cherubim et palmae: et palma inter cherub et cherub. Duasque facies habebat cherub: 19 faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu. 20 De terra usque ad superiora portæ, cherubim et palmæ cælætæ erant in pariete templi. 21 Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

22 Altaris lignei cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum: et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Hæc est mensa coram Domino.

23 Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario. 24 Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur: bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. 25 Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmârûm, sicut in parietibus quoque expressæ erant: quam ob rem et grossiôra erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. 26 Super quæ fenestras obliquas, et similitudo palmârûm hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinèmq; parietum.

XLII. Et eduxit me in atrium extèrius per viam ducèntem ad aquilònem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra separatum ædificium et contra ædem vergèn-

18. Chérubins. Voir note et figure de Exode, xxv, 20, t. I, p. 392 et 393. — Des palmes. Voir note et figure de III Rois, vi, 29, t. II, p. 631. 19. Gravée. C'est ainsi que porte la Vulgate (expressam), en faisant concorder grammaticalement ce mot avec la dernière palme (palmam), quoique logiquement il se rapporte aux deux. — De la maison: c'est-à-dire du temple (Glaire). 20. Depuis la terre jusqu'au haut de la porte. Il y avait plusieurs rangées de figures superposées. 21. Sanctuaire: voir l'hébreu, p. 224. 22. L'autel de bois; l'autel des parfums qui, dans l'ancien temple, était de bois de cèdre, couvert de lames d'or et de forme rectangulaire; il était placé dans le Saint. — Ses cornes. Voir la note de III Rois, vii, 48 et la figure de II Paralipomènes, iv, 19, t. III, p. 167.

18 Et il y avait des chérubins artistement travaillés et des palmes, et il y avait une palme entre un chérubin et un autre chérubin; et chaque chérubin avait deux faces. 19 Je vis d'une part la face d'un homme tournée vers l'une des palmes, et d'autre part la face d'un lion tournée vers l'autre palme, gravée tout autour de la maison. 20 Depuis la terre jusqu'au haut de la porte, les chérubins et les palmes ciselées étaient sur la muraille du temple. 21 Le seuil du temple était quadrangulaire, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre.

22 La hauteur de l'autel de bois était de trois coudées, et sa largeur de deux coudées; et ses cornes, sa surface et ses côtés étaient de bois. Et l'ange me dit: « Voilà la table qui doit être devant le Seigneur ».

23 Or il y avait deux portes dans le temple et dans le sanctuaire. 24 Et aux deux portes étaient de chaque côté deux petites portes, qui se repliaient l'une sur l'autre; car il y avait deux autres portes des deux côtés des portes. 25 Et aux portes mêmes du temple, il y avait des chérubins et des palmes sculptées, comme il y en avait aussi de gravées dans les murailles; à cause de cela il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par dehors; 26 au-dessus desquelles étaient des fenêtres de biais, et des figures de palmes d'un côté et de l'autre sur les côtés du vestibule, selon qu'il y en avait sur les côtés de la maison et sur l'étendue des murailles. **XLII.** Et il me fit passer dans le parvis extérieur par la voie qui conduit à l'aquilon, et m'introduisit dans la chambre du trésor, qui était vis-à-vis de l'édifice séparé, et vis-à-vis de la

23. Deux portes; l'une donnant accès dans le Saint, l'autre dans le Saint des Saints. Voir la description de ces portes dans III Rois, vi, 31. 25. Des chérubins et des palmes sculptées. Voir la note sur III Rois, vi, 32. 26. Des fenêtres de biais. D'après l'hébreu: des fenêtres grillées. Voir la figure de Juges, v, 28, t. II, p. 167; Proverbes, vii, 6 et Cantique, ii, 9, t. IV, p. 373 et 525. XLII. 1. II; c'est-à-dire l'ange. Voir xl, 3. — Le parvis extérieur; le parvis des prêtres, appelé ici extérieur par rapport à l'enceinte du temple. — La chambre du trésor; terme générique désignant l'ensemble des chambres dont le prophète va faire la description. — L'édifice séparé. Voir plus haut la note sur xli, 12.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

2 ἐπὶ πηχέις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα, 3 διαγεγραμμέναι δὲν τὸ ῥόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ δὲν τὸ ῥόπον τὰ περιστύλα τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆρας ἐστοιχισμέναι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. 4 Καὶ κατέναντι τῶν ἑξεδρῶν περιπάτος, πηγῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πηχέις ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, 5 καὶ οἱ περιπάτοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχεται τὸ περιστύλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαὶ δύο, 6 διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἑξωτερῶν. Διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἔσωθεν, δὲν τὸ ῥόπον αἱ ἐξέδροι τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆρας, αἱ βλέπονσαι ἀπέναντι τῶν ἑξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πηγῶν πενήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἑξεδρῶν τῶν βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερῆραν, ἦν πηγῶν πενήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηγῶν ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἑξεδρῶν τούτων, τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς, τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτὰν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆρας 10 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου, καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοῖπου, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος. Καὶ αἱ ἐξέδροι 11 καὶ ὁ περιπάτος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἑξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, 12 τῶν ἑξεδρῶν τῶν

2. A† (in.) κατὰ πρ. et (in f.) πηχέων. 3. AB†: ἐστοιχισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπρόσωποις. 4. A²† (p. μῆκ.) εἰς τὸ ἐσωτέρον ὄδον (s. ὄδος) πηχέως ἐνός (F: εἰς τὴν ἐσωτέραν ὄδον πηχῶς ἐνός). 5. EF: ἐξείχε. A* (in f.) δύο. 6. A¹EF: ἑξεδρῶν (1. ἐξωτ.). X† (in f.) πενήκοντα. 7. A¹† (p. τρῶπ.) καὶ (A² uncis). A² cum paucis † (p. ἐξέδροι) ὄδος. AB¹: πηχέων. 8. Cf. XLI, 1. FB¹*: ἦν. A: εἰσιν ἀντ. 10. F: φῶς τῆτο ἐν. E* τὰ. EF†

3. Où était le portique joint au triple portique. On peut traduire : « là où se trouvaient les galeries des trois étages ». 4. Les chambres du trésor. Hébreu et Septante. « les chambres ». 5. Hébreu : « les chambres supérieures étaient

2 אֶל-הַצִּפּוֹן: אֶל-פְּנֵי אֲרֶז אֲמוֹת הַמָּאָה שְׁתַּח הַצִּפּוֹן וְהָרַחֵב חֲמִשִּׁים אֲמוֹת: נִגְדָה הָעֵשְׂרִים אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַפְּנִימִי וְנִגְדָה רַצְפָּה אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַחוּצוֹנָה אֲתִיק אֲתִיק אֶל-פְּנֵי-אֲתִיק בְּשָׁלְשִׁים: וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מִהַלְלָה לְשֵׁר אֲמוֹת רַחֵב אֶל-הַפְּנִימִית הַרְהָ אֲמָה אַחַת וּפְתַחֲהֶם לְצִפּוֹן: וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֵלְיוֹנֹת קֶצְרֹת פִּי-וְכַלֵּי אֲתִיקִים מִהַנְּתַחַת הַנּוֹת וּמִהַתְּיַכּוֹנוֹת בְּנִין: פִּי מִשְׁלֹשׁוֹת הָנָה וְאִין לְהֵן עֲמוּדִים כְּעֲמוּדֵי הַהַצֵּרוֹת עַל-כֵּן נֶאֱצַל מִהַתְּתַחַת הַנּוֹת וּמִהַתְּיַכּוֹת מִהָאָרֶץ: וְנִגְדָה אֲשֶׁר-לַחוּץ לְעַמֹּת הַלְּשָׁכוֹת הַרְהָ הַהַצֵּר הַחוּצוֹנָה אֶל-פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲרָבֹ חֲמִשִּׁים אֲמָה: פִּי-אֲרֶז הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַחוּצוֹנָה הַהֵנָה עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אֲמָה: וּמִתְּתַחַת הַלְּשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמְּבֹרָא מִתְּקִיִּים בְּכֹאז לְהַנָּה מִהַצֵּר הַרְה הַקְּדִים אֶל-פְּנֵי הַנּוֹרָה וְאֶל-פְּנֵי הַפְּנִין לְשָׁכוֹת: וְהַרְה לְפְנֵיהֶם כְּמִרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַחוּצוֹנָה כְּאֲרָבֹן כֵּן רַחֵבֵן וְכֵן מוֹצְאֵיהֶן וְכֵן מִשְׁפָּטֵיהֶן וְכֵן פְּתַחֲהֶן: וּכְפַתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

v. 5. כנ"א בשורק. v. 9. 'ק ומתחת הלשכות ק' ib. 'ק המביא

(p. νότος) καὶ. 11. A† (p. μέτρα) τῶν. X: τ. ἐξεδρῶν τῆ ὄδῳ τῆ πρὸς β. A† (p. βορρῆ) καὶ.

plus étroites, parce que les inférieures et celles du milieu s'avançaient plus que celles-là ». 8. Et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. Septante : « et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

tem ad aquilonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos, 3 contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. 4 Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem: 5 ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii. 6 Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum: propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.

7 Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophylaciolorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum: et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9 Et erat subter gazophylacia hæc intróitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

10 In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciolorum, quæ erant in via aquilonis: secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum: et omnis intróitus eorum, et similitudines, et ostia eorum: 12 secundum ostia gazophylaciolorum, quæ erant

maison tournée vers l'aquilon. 2 Il mesura la face de la chambre; il y avait cent coudées de longueur depuis la porte de l'aquilon, et cinquante coudées de largeur, 3 vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé de pierres du parvis extérieur, où était le portique joint au triple portique. 4 Et devant les chambres du trésor, il y avait une allée de dix coudées de largeur, laquelle regardait du côté intérieur vers une voie d'une coudée; et leurs portes étaient vers l'aquilon, 5 où ces chambres étaient plus basses par le haut, parce qu'elles étaient soutenues sur les portiques qui saillaient de l'étage d'en bas et de celui du milieu de l'édifice. 6 Car il y avait trois étages, et elles n'avaient pas de colonnes, comme étaient les colonnes des parvis; à cause de cela elles s'élevaient de cinquante coudées de l'étage d'en bas et de celui du milieu à partir du sol.

7 Quant à l'enceinte extérieure, le long des chambres qui étaient dans la voie du parvis extérieur de devant ces chambres, sa longueur était de cinquante coudées. 8 Parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur était de cinquante coudées; et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. 9 Et il y avait sous ces chambres une entrée du côté de l'orient pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

10 Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était vis-à-vis de la voie de l'orient, vers la face de l'édifice séparé du temple, il y avait aussi devant cet édifice des chambres, 11 et une voie le long de ces chambres, semblable à celle des chambres qui étaient sur la voie de l'aquilon; comme était leur longueur, ainsi aussi était leur largeur, et toutes leurs entrées, leurs figures et leurs portes; 12 comme étaient les portes des chambres qui étaient dans la voie

2. Il mesura; c'est ce verbe sous-entendu qui gouverne l'accusatif coudées (cubitos). Ce même verset offre, de plus, une construction elliptique dont on peut voir un exemple, XL, 5 (Glaire). 3. Où ces chambres étaient plus basses par le haut. Les portiques du second et du troisième étage étant moins hauts, les chambres devaient par conséquent être plus basses que celles du premier étage; ainsi les chambres du milieu étaient plus basses que celles d'en bas, et celles d'en haut ou du dernier

étage encore plus basses (Glaire). — Qui saillaient de l'étage d'en bas. Voir la note sur III Rois, vi, 6. 7. Parvis extérieur; le parvis des prêtres. Voir plus haut les notes sur XL, 47 et XLII, 1. 10-12. Ces trois versets décrivent le bâtiment correspondant à celui qui vient d'être décrit, et qui était au sud de la cour intérieure du temple. 11. Une voie, semblable à celle qui est décrite y. 4. 12. Comme étaient les portes; c'est-à-dire que les

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

πρός νότον· καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου, ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

13 Καὶ εἶπε πρὸς με· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν, καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, οὗσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ, οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θῆσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὴν θυρίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. 14 Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερικὴν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὡσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἄπτωται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστὶ. Καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἑτερα, ὅταν ἄπτωται τοῦ λαοῦ.

15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτροσις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγε με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἔστη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 17 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βορρᾶν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ, πῆγεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 18 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 19 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου, 20 τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν, καὶ περιβόλον αὐτῶν κύκλω, πεντακοσίων πηγῶν εὗρος, τοῦ διαστῆλλειν ἀναμέσον τῶν ἁγίων, καὶ ἀναμέσον τοῦ προτειγίσματος, τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

12. AB¹: κατ' ἀνατ. (eli. ὕ. 16). 13. A⁺ αἱ (a. ὄσαι) et (a. υἱοὶ) οἱ. F⁺ (p. ἀγίω) τῶν ἁγίων. A¹F* κ. ἐκεῖ θῆσ. τῶν ἁγ. X⁺ (p. ἁγίων) τὰ τε δῶρα. A⁺ (in f.) ἐστίν. 14. A¹F: εἰσελεύσονται (l. σονται). A⁺ (p. ἱερ.) καὶ. X (pro κ. μὴ ἄπτ.) : καὶ

14. Septante : « nul n'entre ici, hormis les prêtres, et ceux-ci ne sortent point du lieu saint pour passer au parvis extérieur, afin que ceux qui approchent du Seigneur soient toujours saints et que les vêtements avec lesquels ils font le service divin ne

ἴδω· καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου, ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

13 Καὶ εἶπε πρὸς με· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν, καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, οὗσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ, οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θῆσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὴν θυρίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. 14 Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερικὴν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὡσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἄπτωται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστὶ. Καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἑτερα, ὅταν ἄπτωται τοῦ λαοῦ.

15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτροσις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγε με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἔστη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 17 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βορρᾶν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ, πῆγεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 18 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 19 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου, 20 τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν, καὶ περιβόλον αὐτῶν κύκλω, πεντακοσίων πηγῶν εὗρος, τοῦ διαστῆλλειν ἀναμέσον τῶν ἁγίων, καὶ ἀναμέσον τοῦ προτειγίσματος, τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

v. 14. 'ק ולבשו
v. 16. 'ק מאת

ἐκεῖ ἀποθήσουσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἄπτ. 15. A: κατ' ἀνατ. 16. F⁺ (p. διεμ.) τὸ οἶκος τὸ ὑπόδειγμα κυκλόθεν ἐν διατάξει. 17s. F transp. ὕ. 17 et 18. 18. F* τὸ. E⁺ (a. πεντακ.) πῆγεις. 19. A: κατὰ πρόσωπον (pro κατέναντι; EF: τὸ κ. περ.). 20. A⁺ (in.) εἰς. E* τὰ. A (pro καλάμῳ) : μέτρον (X: τῷ αὐτῷ καλάμῳ). A¹: περιβ. αὐτὸν (π. αὐτῷ A²).

touchent à rien qui les souille; car ces vêtements sont sacrés. Et ils en mettent d'autres quand ils sont en contact avec le peuple ».

15. Il mesura tout autour. Septante : « il mesura le plan du temple, alentour et avec ordre ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

in via respiciēte ad notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingrediētibus.

13 Et dixit ad me : Gazophylácia aquilonis, et gazophylácia austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylácia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dóminum in sancta sanctorum : ibi ponent sancta sanctorum et oblatiónem pro peccato, et pro delicto : locus enim sanctus est. 14 Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egrediētur de sanctis in atrium exteriūs : et ibi repónent vestimēta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt : vestientúrque vestimētis aliis, et sic procedent ad pópulum.

15 Cumque complésset mensúras domus interiōris, edúxit me per viam portæ, quæ respiciēbat ad viam orientalem : et mensus est eam úndique per circúitum. 16 Mensus est autem contra ventum orientalem cálamus [mensúra, quingéntos cálamos in cálamus mensúrae per circúitum. 17 Et mensus est contra ventum aquilonis quingéntos cálamos in cálamus mensúrae per gyrum. 18 Et ad ventum australem mensus est quingéntos cálamos in cálamus mensúrae per circúitum. 19 Et ad ventum occidentalem mensus est quingéntos cálamos in cálamus mensúrae. 20 Per quátuor ventos mensus est murum ejus úndique per circúitum, longitudinem quingéntorum cubitórum, et latitudinem quingéntorum cubitórum, dividéntem inter sanctuárium et vulgi locum.

Quæ ad usum sacerdotum.

Ex. 40, 3-4.

Lev. 6, 9, 19; 7, 6; 2, 3; 10, 13.

Ex. 40, 46; 43, 19, 10, 11. Lev. 2, 3, 10.

Ex. 44, 17, 24, 19. Lev. 6, 4; 16, 23. Num. 3, 31; 4, 12, 14.

Mensura universi atrii exterioris.

Ex. 40, 6; 41, 15, 17.

Ex. 41, 12.

Ex. 37, 9.

Ex. 45, 2.

regardant vers le midi, ainsi était une porte à la tête de la voie qui était devant le vestibule séparé, pour ceux qui entraient par la voie de l'orient.

13 Et il me dit : « Les chambres de l'aquilon et les chambres du midi, qui sont devant l'édifice séparé du temple, ce sont des chambres saintes, dans lesquelles mangent les prêtres qui approchent du Seigneur pour les choses très saintes; c'est là qu'ils mettront les choses très saintes, et l'oblation pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint. 14 Or quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point des lieux saints dans le parvis extérieur; et là ils déposeront leurs vêtements avec lesquels ils officient, parce qu'ils sont saints; et ils se revêtiront d'autres vêtements, et ils s'avanceront ainsi vers le peuple ».

15 Et lorsqu'il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la voie de la porte de l'orient, et il mesura tout autour. 16 Il mesura donc vis-à-vis le vent de l'orient avec la canne à mesurer; il y avait cinq cents cannes tout autour. 17 Et il mesura vis-à-vis le vent de l'aquilon avec la canne à mesurer; il y avait cinq cents cannes tout autour. 18 Et il mesura vers le vent du midi avec la canne à mesurer; il y avait cinq cents cannes tout autour. 19 Et il mesura vers le vent de l'occident avec la canne à mesurer; il y avait cinq cents cannes. 20 Aux quatre vents il mesura son mur de toutes parts tout autour, il avait la longueur de cinq cents coudées, et la largeur de cinq cents coudées; mur qui séparait le sanctuaire du lieu destiné à la multitude.

Là, dans les salles qui viennent d'être décrites. — Leurs vêtements. Voir Lévitique, vi, 4; xvi, 23; Nombres, iii, 31; iv, 12, 14. — Ils s'avanceront... vers le peuple stationnant dans le parvis extérieur.

15. La maison intérieure; le temple avec ses deux cours, intérieure et extérieure.

16. Il mesura... Ce verset et les suivants offrent une construction elliptique dont on trouve des exemples, xi, 5 et plus haut, ὕ. 2. — La canne valait six coudées, environ trois mètres.

20. Aux quatre vents; aux quatre côtés. — Son mur; le mur de l'édifice. — Du lieu destiné à la multitude; de la partie du temple où tout le monde indistinctement pouvait entrer.

portes du bâtiment du sud étaient en tout semblables à celles du bâtiment du nord. — A la tête de la voie. « In capite autem ejusdem viæ, hoc est orientalis, quæ patet ingredientibus, ostium est, quod, nisi apertum fuerit ab eo qui dicit : Ego sum ostium (Joan., x, 9), et qui habet clavem David, ad vestibulum sanctorum virtutibus separatum, et quod ab aquilone venientes suscipit, non possumus pervenire ». Saint Jérôme.

13. Les choses très saintes; les viandes des victimes qui avaient été offertes sur l'autel et que les prêtres seuls avaient droit de manger, et cela seulement dans le temple. Cf. Lévitique, vi, 25 et suiv.

14. Le parvis extérieur; la cour du temple. —